

## An daou vreur – Les deux frères

Yvonne DETENTE / GARLAN - Landreger 1980 (Tréguier, 1980)

« *An daou vreur* » est une des vieilles gwerzioù les plus connues du répertoire en langue bretonne. On lui donne aussi pour titre « *Ar verjerenn* » (La bergère) et elle fait partie du répertoire des chanteurs de kan-ha-diskan. Dans le Trégor elle est toujours chantée sur des airs de mélodie, souvent très intéressants. En plus des deux versions d'Yvonne Garlan et Yvonne Le Goff qui suivent, je l'ai recueillie auprès de Louise Le Grouiec (Trédarzec), Louise Le Bonniec (Pluzunet) Suzanne Mainguy (Lowargat) et Anne-Marie Hellequin (Trégonneau). C'est cette dernière qui chante sur le CD.

«Mag an me d'an arme evel ma lâran monet  
Pelec'h a lakain ma fried da viret ?»

«Degaset anezhi d'am zi ma breur, emezi, ma keret  
Me he lakay en kambur gant an dimezelled.»

ne oa ket partiet mat e dreid e-maez an ti  
E oant bras ha bihan tout deus he c'homandiñ  
E oant bras ha bihan o klask micher dezhi.

«Chañchet ho toaletenn, an abid-mañ a wiskfet  
C'hwi ac'h aio d'al lann da vesa an deñved.»

«En ti ma zad, emezi, a zo mesaer-deñved  
Me na n'oa ket kustum da vesa al loened !»

«O ma n'oc'h ket kustum, kustumiñ a reñfet  
C'hwi ac'h aio d'al lann da vesa an deñved !»

Seizh vloaz eo bet el lann he deus graet nemet gouelañ  
Pa 'doe echu ar seizh vloaz hi o soñjal kanañ.

Ur chevalier yaouank o vont gant an hent bras  
Hag ur vouezh trionfant er menez a glevas.

«Boñjour deoc'h berjerenn, terrupl e kanet gae  
Abaoe pegeit amzer e kanet e-giz-se ?»

«Seizh vloaz on bet el lann 'm eus graet nemet gouelañ  
Pa oa echu ar seizh vloaz me o soñjal kanañ.»

«Deuet ganin da diskour dindan ur bod spern gwenn  
Da c'hortoz berjerenn an tommder da dremen.

Deuet ganin da diskour dindan ur bod spern glas  
Rakar berjerenn an tommder a zo bras.»

«Selaouet chevalier evit-se ne rin ket,  
Ma fried a zo du-hont ma klevef ve fachtet !

Ma fried a zo du-hont e-kreiz kalon an arme  
Na ne ve ket kontant ma klevef kement-se,  
Hag en devoa blev blond chevalier evel ho re.»

«Ma en devoa blev blond berjerenn evel ma re  
Nemet taolet evezh nag a ve me a ve !»

«en ur ober seizh vloaz zo sur-walc'h en deus cheñchet  
Mes Erwan an Henañ vez graet deus ma fried.»

Na ne oa ket he ger, he ger peurachuet  
Ar chevalier yaouank dirazi a zo daoulinet :  
«Me ac'h eo Erwan an Henañ, me ac'h eo da vried !

e-barzh en ti ma c'hoar-gaer emberr pan arrifet,  
C'hwi, emezañ, a vo paour ha ne gaozefet ket !»

«Boñjour deoc'h ma c'hoar-gaer, pelec'h emañ ma fried  
Am boa plaset amañ a-raok ma oan partiet ?»

«Si je vais à l'armée comme je le dis  
Où mettrai-je ma femme à garder ?»

«Amenez-la chez moi, mon frère, dit-elle, si vous voulez,  
Je la mettrai dans la chambre avec les demoiselles.»

Ses pieds n'avaient pas quitté la maison  
Qu'ils la commandaient tous, grands et petits,  
Que tous, grands et petits, lui cherchaient une besogne !

«Changez de toilette, revêtez cet habit  
Vous irez sur la lande garder les moutons !»

«Chez mon père, dit-elle, il y a des gardiens de moutons  
Je n'ai pas l'habitude de garder les bêtes !»

«Oh si vous n'avez pas l'habitude, vous la prendrez,  
Vous irez sur la lande garder les moutons !»

Elle est restée sept ans sur la lande, n'a pas cessé de pleurer.  
Les sept ans passés, elle se mit à chanter.

Un jeune chevalier passant sur la grand' route  
Entendit une voix triomphante sur la colline.

«Bonjour à vous bergère, vous chantez si gaiement !  
Depuis combien de temps chantez-vous ainsi ?»

«Pendant sept ans sur la lande, je n'ai fait que pleurer,  
Les sept ans passés, j'ai pensé chanter.

«Venez discourir avec moi sous le buisson d'aubépine  
En attendant, bergère, que passe la chaleur.

Venez discourir avec moi sous le buisson d'aubépine  
Car la chaleur est grande, bergère.»

«Ecoutez chevalier, cela je ne le ferai pas  
Mon époux est là-bas, s'il entendait il serait fâché !

Mon époux est là-bas au cœur de l'armée  
Il ne serait pas content d'entendre cela,  
Et il avait des cheveux blonds, chevalier, comme les vôtres.»

«S'il avait des cheveux blonds, bergère, comme les miens  
Prenez garde que ce ne soit moi-même !»

«En sept ans il a sûrement changé  
Mais mon époux se nomme Erwan L'Henan.»

Elle n'avait pas fini de parler  
Que le jeune chevalier s'est agenouillé devant elle :  
«Je suis Erwan L'Henan, je suis ton époux !

Quand vous arriverez ce soir chez ma belle-sœur  
Vous serez pauvre, dit-il, et ne parlerez pas !»

«Bonjour à vous ma belle-sœur, où est mon épouse  
Que j'avais placée ici avant de partir ?»

«Aet ac'h eo da vale gant an dimezelled  
Pan arrio er gêr ma breur c'hwi he gwelfet.»

«Tosteet, merc'h baour, tosteet da dommañ  
An abardaez a zo fresk, gwisket fall ho kavan !»

«James, eme e c'hoar-gaer, evit-se ne ray ket  
Seizh vloaz zo emañ en em zi, tommadenn na deus graet !»

«Tosteet, merc'h baour, ha tosteet amañ,  
Ma 'po ur bannac'h gwin deus ma gwerenn da evañ.»

«James, eme e c'hoar-gaer, evit-se ne ray ket,  
Seizh vloaz zo emañ en em zi, takenn na deus tañvaet !»

Na ne oa ket he ger, he ger peurachuet,  
Ar chevalier yaouank onti a zo disroet.

«Panevet respektan ma mamm baour ha ma zad  
Me am bije bet gwalc'het ma c'hleve gant da wad !»

Gant da wad ma c'hleve me am bije gwalc'het  
Evit ar braventez a 'teus graet d'am fried,  
Bremañ 'zo seizh vloaz 'zo on ac'han partiet !»

«Elle est allée se promener avec les demoiselles  
Vous la verrez quand elle arrivera à la maison.»

«Approchez pauvre, dit-il, venez vous chauffer  
La soirée est fraîche, je vous trouve mal vêtue !»

«Pour cela elle ne le fera jamais, dit sa belle sœur,  
Elle est depuis sept ans dans ma maison, sans jamais se chauffer !»

«Approchez pauvre, dit-il, approchez-vous d'ici,  
Vous boirez un peu de vin de mon verre.»

«Pour cela elle ne le fera jamais, dit sa belle-sœur,  
Elle est depuis sept ans dans ma maison, sans jamais y goûter !»

Elle n'avait pas fini de parler  
Le jeune chevalier s'est retourné vers elle.

«Sauf le respect dû à ma pauvre mère et à mon père  
J'aurais lavé mon épée avec ton sang !»

Avec ton sang j'aurais lavé mon épée  
Pour l'amabilité que tu as eu envers mon épouse,  
Depuis maintenant sept ans que je suis parti !»

## An daou vreur – Les deux frères (2)

Yvonne LE GOFF (Mme QUERE) – Plounérin - 1981

Na mag an me d'an ar - me 'lec'h ma gon - tan mo - net  
Pe - lec'h la - kin me bre - mañ ma douz me da vi - ret

«Na mag an me d'an arme e-lec'h ma gontan monet  
Pelec'h lakin me bremañ ma dous me da viret ?»

«Degaset anezhi din ma breur, digas anezhi da viret  
Me a vago anezhi dit-te keit ma vi en koñje.

Me a lako anezhi en kambr gant ma dimezelled  
Petramant e-barzh ar sal vras gant ma itronezed.»

Oa ket sortiet ar gwaz aet a-bell deus an ti  
Komañsas bihan ha bras d'ober goap dionti :

«Diwisket ho robenn wenn pehini 'peus gwisket  
Evit monet d'al lanñioù da vesa an deñved.»

Ar verjelen a gomañsas ouelañ oa ket akustumet  
Evit monet da lanñioù da vesa an deñved.

«Ma n'oc'h ket akustumet, kustumiñ a walc'h a refet :  
Amañ a zo ur fouet bihan hag a ray deoc'h monet !»

Setu aet ar verjelen d'al lann gant an deñved  
Nag an dour en he daoulagad o tougen kañv d'he fried

e-pad seizh vloaz eo bet d'al lann e-pad seizh vloaz o ouelañ  
Pa eo echu he seizh vloaz hi a gomañsas kanañ.

«Si je vais à l'armée comme je pense y aller  
Où mettrai-je maintenant ma douce à garder ?»

«Amène-la moi mon frère, amène-la moi à garder  
J'en prendrai soin pour toi tant que tu seras à l'armée.

Je la mettrai dans la chambre avec mes demoiselles  
Ou dans la grande salle avec mes dames.»

L'homme n'était pas sorti, ni allé loin de la maison  
Que grands et petits commencèrent à se moquer d'elle :

«Otez votre robe blanche, celle que vous avez mise,  
Pour aller garder les moutons dans les landes.»

La bergère se mit à pleurer, elle n'avait pas l'habitude  
D'aller garder les moutons dans les landes.

«Si vous n'êtes pas habituée, vous vous y ferez  
Ici il y a un petit fouet qui vous fera y aller !»

Voici donc la bergère dans la lande avec ses moutons,  
Les larmes aux yeux, à porter le deuil de son époux.

Elle a été sept ans dans la lande, sept ans à pleurer,  
Quand ses sept ans furent passés, elle se mit à chanter.